

τεῦθεν καὶ εἶναι κατεσκευασμένα κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Κεῖται τεθαμ-
 μένος ἐν Ἐγιοῦπ (μνημονευθέντι πρότερον) εἰς ἓν ὠραῖον Μαυσωλεῖον,
 ὅπερ ἔχω ἴδῃ. Καὶ ἀναφέρεται περὶ αὐτοῦ, ὅτι διώρθωσεν ὄλας τὰς δημο-
 σίας γεφυράς ἐν τοῖς Τουρκοῖς ἐδάφεσιν ἀπὸ τῆς Ἀδριανουπόλεως μέχρι
 τῶν ὄριων τῆς Περσίας. Καὶ ἔκτισε τόσα τζαμιά καὶ Χάνια, ὅσαι αἱ ἡμέραι
 τοῦ ἔτους. Καὶ διὰ τῶν μέσων τούτων ἐσυνέχισε τὴν Βεζυρειαὶν αὐτοῦ ἐπὶ
 40 ἔτη, πρᾶγμα ἀσύννηθες ἐν τῇ Αὐλῇ αὐτῇ. Διότι εἶναι θαῦμα διὰ τὸν νῦν
 Κιουπουρλή ὅλι τόσον διότι διαδεχθεὶς τὸν πατέρα του, ὅσον ὅτι διέμεινε
 ἐν τῷ ἀξιωματί τοσοῦτον χρόνον. Πῶς συνέβη ὥστε ἡ πόλις αὕτη νὰ ὀνο-
 μασθῆ Ἰάβζα μίαν εὐθνομον ἱστορίαν μοὶ διηγήθη ὁ ἀρχιμεταφραστής
 μας. (Παραλείπομεν τὴν ἀφήγησιν τῆς ἱστορίας Σημ. Μετ.).

Μαῖου 10 Πρὸς τὴν Ἀδριανούπολιν
 ὥραι 5 1/2 μίλια 17.

Ἡ Ἰάβζα κεῖται νοτιανατολικῶς τῆς Ἀδριανουπόλεως· ἐξερχόμενοι
 τῆς πόλεως (ἦτις κεῖται χαμηλὰ) διερχόμεθα πάλιν τὸν πρῶτον λόφον· ἡ
 Ροδόπη κεῖται πρὸ ἡμῶν. Εἰς τὸ 8 μίλιον διερχόμεθα ἓνα μικρὸν ὄνακα
 καὶ 3 μίλια ἐκείθεν ἓνα ἕτερον. Εἰς ἀπόστασιν 2 μιλίων ἢ κατὰ περισ-
 σότερον ἀπὸ Ἀδριανουπόλεως, ὑπάρχει μία πολὺ καλὴ κρήνη καὶ ἐν ὠ-
 ραῖον κρῖσκ ἢ θέρετρον παρ' αὐτὴν ὅπου ἔρχονται διάφοροι μεγάλοι ἄν-
 δρες τὸ θέρος, ἵνα διασκεδάσωσι. Ἡ πόλις ἀρχίζει νὰ φαίνεται ἀπὸ 4 ἢ
 5 μιλίων μακρόθεν, ἀλλ' ἐσωτερικῶς εἶναι πολὺ πρόστυχοι καὶ κτηνώδεις.
 Τὰ Δζαμιά καὶ οἱ Μιναρέδες εἶναι λίαν μεγαλοπρεπῆ, ἰδίᾳ τὸ Δζαμίον
 τοῦ Σουλτάν Σελίμ, ὅπερ εἶναι τὸ ἀρίστον ἐδῶ, περὶ τοῦ ὁποίου πλείοτερα
 βραδύτερον. Ἡ χώρα (ὡς ἐλέχθη) καθ' ὅλην τὴν ὁδὸν εἶναι τελείως πεδι-
 νῆ τὸ ἔδαφος μὲ εὐαρέστους χαμηλοὺς λόφους καὶ καρποφόρους κοιλάδας.
 Τὸ ἔδαφος γενικῶς λίαν καλόν· ἀλλ' εἶναι λίαν παρημελημένον καὶ μο-
 λονότι ἐμνημόνευσα καθ' ὅλην τὴν πορείαν διάφορα μικρὰ χωρία, ἐν
 τούτοις σὰς βεβαιῶ, ὅτι τὸ μέρος αὐτὸ τῆς Θράκης (ἐν συνόλῳ εἰλημμέ-
 νον) ὀλίγον κατοικεῖται καὶ ὀλιγώτερον καλλιεργεῖται. Πλησίον τῶν πό-
 λεων καὶ τῶν χωρίων εἶδομεν καλὴν καλλιέργειαν. Ἀλλ' ἄλλαχού, εἶμαι
 πεπεισμένος, ἄνω τῶν δύο τρίτων τῆς χώρας δὲν εἶναι κατελιημμένα. Καὶ
 ὅπου οὔτε καλλιεγοῦν οὔτε φυτεύουν ἀμπελῶνας, οὔδὲ τρέφουν μό-
 σχους, ἢ πρόβατα ἢ αἴγας ἢ ἄλλο τι. Ἰσπεύοντες εἰς παρὰ πολλὰ μίλια
 δὲν εἶδομεν οὔτε σιτηρά, οὔτε βοσκὰς, οὔτε ποιμνία, οὔτε ἀγέλας, ἀλλὰ
 μόνον ἄγριον, παρημελημένον χέρσον ἔδαφος. Ἐχω ἓνα κατάλογον πολ-
 λῶν ὠραίων φυτῶν τὰ ὁποῖα παρετήρησα παρὰ τὴν ὁδόν, ἀλλὰ παρέρχο-
 μαι αὐτὸν (ἴδε κατάλογον ἐν τῷ τέλει) καὶ ἔρχομαι νὰ σὰς διηγηθῶ πῶς

John Coult:
 Zefenel eis
 Adrianopolin
 1675
 Kouty 22912
 v. 179
 v. 27-29
 Papellars v. 179
 v. 27-29
 v. 27-29
 v. 27-29



ἐγεγόμεθα δεκτοὶ καὶ εἰσῆχθημεν εἰς τὸν πόλιν. 6 μίλια περιῶν μακρὰν τῆς πόλεως ἤλθον πρὸς συνάντησίν μας ὅλοι οἱ Γάλλοι καὶ οἱ Ὀλλανδοὶ οὔτινες ἀνήκοντες μεθ' ἡμῶν εἰς τὸ Πέραν, εὐρίσκοντο τότε εἰς Ἄδρια-
νούπολιν διὰ τὰ ἴδωσι τὰ ἀξιοθέατα. Εἰς τὸ Σολάκ Τεσμε (τ. ἔ. τὴν
πηγὴν τοῦ θεράποντος) τὴν ὁποῖαν τώρα ἀκριβῶς ἀνέφερα, 12 Ἴπποι τοῦ
Μεγ. Κυρίου ἦσαν ὠρισμένοι διὰ τὸν Μυλόρδον καὶ τὴν ἀκολουθίαν του
διὰ τὰ ἱππεύσωσι καὶ εἰσέλθωσι εἰς τὴν πόλιν μεθ' ὅλων. Ἦσαν ὅλοι θαυ-
μαστοὶ καὶ ἐστολισμένοι ὅσον τὸ δυνατόν πλουσίως. Ἀφῆκα τὸν ἰδικὸν
μου καὶ ἔλαβον ἓνα ἐξ ἐκείνων, τοῦ ὁποῖου ὁ χαλινὸς τὸ ἐφιππιον, οἱ ἀνα-
βολεῖς, ἡ ἐπὶ τοῦ στήθους πλάξ, τὸ ἀλύμμα τῶν ὀπισθίων κτλ. ἦσαν
ὅλα εἴτε ἐκ κτυπητοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, εἴτε ἄλλως πλουσιώτατα κεν-
τημένα. Ἡ ἱπποσκευὴ τοῦ Ἴππου τοῦ Μυλόρδου ἦτο ἐπεξεργασμένη με-
τὰ ἀδάμαντας καὶ μαργαρίτας λίαν θαυμασίως. Ὁρίσθησαν ἱπποκόμοι δι'
ἓνα ἕκαστον τῶν Ἴππων. Ὅταν ἀνέβημεν τοὺς Ἴππους καὶ εἰσῆλθόμεν
εἰς τὴν ὁδὸν κατὰ σειράν, ὑπαντήθημεν ὑπὸ τοῦ Καπιτζῆ-Μπασῆ (ἡ λέξις
σημαίνει ἀρχιθυρωρὸν), οὔτινος τὸ ἀξίωμα εἶναι μάλιστα ὅμοιον πρὸς
τὸ τοῦ ἡμετέρου Τελετάρχου καὶ ἦν τοῦ Chian—Μπασῆ (ἡ ἀρχηγὸν τῶν
Chianses, οὔτινες ὅμοιοι πρὸς τοὺς ἰδικούς μας mercenants ἢ ἀγγελιο-
φόρους τοῦ πρᾶσίνου ἐνδύματος). Οἱ δύο οὗτοι ἦσαν μετὰ τὴν αὐλικὴν τῶν
ἐνδυμασίαν (καφτάνια) ἐξ ὑφάσματος χρυσοῦ καὶ ἀργύρου μετὰ πλουσίων
μηλωτῶν καὶ καταλλήλων ἱπποσκευῶν. Μετ' αὐτοὺς ἠκολούθουν 10
Chianses μετὰ τὰς ἐνδυμασίας τῶν καὶ διάφοροι Cherbigees (συνταγμα-
τάρχοι τῶν Γιαντίσαρων). Ὅλοι ἡμεῖς ἐκάμαμεν (ἐλλιπὲς) ἕως οὗ ἡ τελε-
τῆ τῆς ἐθιμοτυπίας καὶ τῶν φιλοφρονήσεων ἔληξε. Τότε μετέβημεν εἰς
τὴν πόλιν ἱππεύοντες κατὰ σειράν πρῶτον οἱ Cherbigees ἐστραμμένοι
πρὸς τὰ ὀπίσω, ἔπειτα οἱ Chianses ἔπειτα ὁ Καπιτζῆ-Μπασῆ, καὶ ὁ
Chians μπασῆς, ἔπειτα ὁ Μυλόρδος (ἔχων τοὺς ξένους, οὔτινες συνήντη-
σαν ἡμᾶς ἀκριβῶς ἐμπροσθεν αὐτοῦ) εἶτα ὅλοι οἱ Ἄγγλοι εὐγενεῖς κατό-
πιν οἱ ὑπηρεταί, ἔπειτα ὁ δραγουμάνος μετὰ τὸν Sir Tho. R., ἔπειτα ἡ ἄμα-
ξα καὶ 6 Ἴπποι ἔπειτα ἡ ἄλλη ἄμαξα τοῦ Δραγουμάνου, ἔπειτα ἠκολού-
θουν ὅλοι αἱ ἄμαξαι. Ὁ Μυλόρδος εἶχε τρεῖς καλοὺς Ἴππους (τῶν συντρο-
φιῶν) πλουσίως ἐξηρωμένους, ὀδηγομένους, καθ' ὅλην τὴν πορείαν ἀπὸ
τοῦ Πέρα.

Εἰς τὴν πρῶτην ὁδὸν ἐκατέρωθεν παρατεταγμένοι Γιαντίσαροι. Μεθ-
όλης τῆς παρατάξεως ὠδηγήθημεν εἰς τὴν οἰκίαν, ἣτις ὠρίσθη ὡς κατοικία
τοῦ Μυλόρδου καὶ ἡ ὁδὸς ἐκείνη εἶχεν ἐπίσης Γιαντίσαρους ἐκατέρω-
θεν. Ἐκεῖ οἱ Τοῦρκοι καὶ οἱ ξένοι μᾶς ἀφῆκαν. Ἡ οἰκία, τὴν ὁποῖαν
κατ' ἀρχὰς ἐκληρώθημεν ἦτο ἡ μᾶλλον κατηραμένη θέσις εἰς τὴν ὁποῖαν
ἄνθρωπός ποτε εἰσῆχθη. Ἦτο μία Ἰουδαϊκὴ οἰκία, οὐχὶ κατὰ τὸ ἡμισυ
μεγάλῃ ὥστε, τὰ περιλάβῃ τὴν ἡμίσειαν οἰκογένειαν τοῦ Μυλόρδου, μία
φωλεὰ μᾶλλον ψύλλον, καὶ κορεῶν, καὶ μυῶν, καὶ ποντικῶν, καὶ δυσω-
δίας, περιτριγυρισμένη ὑπὸ ἀθροισμάτων ὄλων συχαμερῶν κτηνοδῶν
Ἰουδαίων. Μετεκινήθημεν τὴν ἰδίαν νύκτα καὶ ὁ Μυλόρδος ἀποστείλας
πρὸς τὸν Βεζύρηνη ἔλαβεν ἀμέσως μίαν ἄλλην, ἣτις ἀπεδείχθη λίαν κατάλ-
ληλος. Διότι ἐνταῦθα εἰς τοιαύτας περιστάσεις ὁ Μέγας Κύριος ἐκβάλλει
ὄντινα θέλει (ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἢ τῶν Χριστιανῶν) ἐκ τῆς οἰκίας του οὗ-
τως ὥστε εἶναι ἀνησυχητικὸν καὶ ἐπικίνδυνον δι' αὐτοὺς τὰ ἔχωσι μίαν
καλὴν οἰκίαν. Καὶ εἰς τὸ ἄκρον αὐτὸ τῆς πόλεως δὲν ὑπάρχει ἄλλη ἀνθρω-
πίνῃ ὑπαρξίς ἢ Ἰουδαῖοι συσσωρευμένοι δύο ἢ τρεῖς οἰκογένειαι εἰς μίαν
οἰκίαν, ἣτις δὲν ἔχει περισσότερα δωμάτια. Ἄν οἱ ἀρχαῖοι Ἰουδαῖοι
ἦσαν τοιαῦτα δηλητηριώδη ζῷα τότε κατ' ἀνάγκην ἐπιτρέπον εἰς αὐτοὺς
τὰς συχνὰς αὐτῶν λούσεις καὶ νομίζω ὅτι δὲν ἐχρειάζετο τὰ ψαύσων ἐν
νεκρὸν σῶμα διὰ τὰ μὴ εἶναι καθαροί· διότι δὲν ἠδύναντο τὰ ψαύσων ἐν
ζωντανὸν σῶμα χωρὶς τὰ ἀποβοῦν τοιοῦτοι. Ἀλλὰ πλείονα περὶ τούτων

εἶναι βραχίονες τοῦ Ἐργίνης (Agrianis, ὅστις λίαν ἐσφαλμένως τίθεται ἐν Ortel. Geogr aut). Διότι δὲν διήλθομεν τόσον μέγαν ποταμόν, οἷον παριστᾷ. Ὡσαύτως τὸ ὄρος Ροδόπη ἐσφαλμένως τίθεται ὑφ' ὄλων. Ἀνήλθον εἰς μέρος αὐτοῦ καὶ ἐσημείωσα αὐτὸ καλῶς ὅπως ὡσαύτως ὅλους τοὺς ποταμοὺς περὶ τὴν Ἀδριανούπολιν οἵτινες τίθενται ἐνταῦθα ἐπακριβῶς ὡς (σᾶς βεβαίῳ) ἢ σμικρότης τοῦ χάρτου θά μοι τὸ ἐπιτρέψη. Τοσαῦτα ἐν τῷ παρόντι. Τὸ ἐπίλοιπον θὰ λάβης βραδύτερον. Σᾶς διεσκέδασα ὀλίγον μὲ τὰ ὠραῖα θεάματά μας. Βλέπετε πόσον προσωπικῶς (ἀνεπιτηδεύτως) σᾶς γράφω εἰς τὴν προηγουμένην σελίδα.

Ὁ χάρτης ἐπεκτεινόμενος καὶ μέχρι Ὄρτάκιοι ἀφ' ἐνὸς εἰς τὰς ὑπωρείας τῆς Ροδόπης καὶ ἀφ' ἐτέρου πρὸς τὰς πηγὰς τοῦ ποταμοῦ ὑποθέτει ἐκδρομὰς τοῦ συγγραφέως καὶ πρὸς τὰ μέρη ἐκεῖνα. ἄλλα περὶ τούτων δὲν γίνεται λόγος ἐν τῷ ὑπ' ὄψιν χειρογράφῳ. Ἴσως ἀνευρεθοῦν ἐν ἄλλῳ χειρογράφῳ τὰ σχετικὰ. (Σ. Μ.)

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΦΥΤΩΝ ΑΔΡΙΑΝΟΥΠΟΛΕΩΣ

("Ὅρα σ. 27).

Ragos matthioli. floribus purpurorientibus.
Eupatorium cannabium fiori. marthub agnaticum
Geranium greticum periploca latifolia.

Μεταξὺ Χάφζας καὶ Βουργάζ.

Ginyidium paniad much. myjuncavia much.
Kaligeniculatum. pontipiccoli.
Kalimus argustifolia permib. ibid.
Gossipium about Heraclea.

Adrianopole. plantae variores.

Cumirum corniculatum.
plarmica Imperciali. Φλοκάλι
Botrys. Carduns. Cnedchy.
Tanacetnm. Japonaria.
Pistalochia. Sesamum verd. σουσάμι.
Hedysarum clypeatum
melitotus germanica.
Delphinium. 1083
Aconilum lycocotonum pavoid. 971
Tribulus agraticus.
Glycyrrhiza schinata.
Scannonea valentina.
viorna. Asparagus salivus.
Clematis gerigrina caevulea. 887

Kovalev 22 912

n. 179

mi à la nu

Bogdanov

Moran

Bogdanov Bogdanov

Bogdanov

Bogdanov

Bogdanov

Bogdanov

Bogdanov

Bogdanov

Bogdanov

Acanthus syl. aculeatus.
 Polium montanum album.
 Phyllium (elder—dwarfelfd. v. grea).
 Heliotropium (magus. σουσάμι ἄγριο
 (tricocum).
 Stramonium. Τάτζουλά Turc. graec.
 Dentillaria (Bordana minor.
 plumpago ()
 Aprotarium Campestre.
 Papaver corniculatum pheniceum.
 Sideritis augustifolia.
 melanthium sylvestre.
 chamaeptys mas. Polemonium frutie.
 Synavchica Alpine laccifera.

(Σημ. Μεταφρ). Ἐδυνατῶν ἢ ἀποδώσω δι' ἀντιστοιχῶν ἑλληνικῶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀναφερομένων λατινιστὶ φυτῶν καὶ ἀνθέων ἀρκουῦμαι ἀναφέρων εἰς τὸν λατινικὸν αὐτῶν κατάλογον ὡς παρατίθεται ἐν τῷ κειμένῳ.

ΟΔΟΠΟΡΙΚΟΝ

Α'. Τὰ Ὀδοιορικῶν περὶ ὧν ὁ λόγος παρατίθεται λατινιστὶ. Ἡ πρώτη στήλη περιέχει τοὺς ὑπολογισμοὺς τοῦ συγγραφέως ἀπὸ τῆς Πύλης τῆς Ἀδριανουπόλεως καὶ ἀντιστρόφως ἀπὸ τῆς Ἀδριανουπόλεως οἴκαδε τ. ἔ. εἰς τὴν Πύλην τῆς Ἀδριανουπόλεως Κ]πόλεως. Παραθέτει καὶ τοὺς δύο ἀριθμοὺς, ἵνα δείξει τὴν διαφορὰν μεταξὺ μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς. Οὕτω π. χ. ἀπὸ τῆς Πύλης τῆς Ἀδριανουπόλεως μέχρι Ροντιρίσκολι (Μικροῦ Τσεκμετζέ) κατὰ τὴν εἰς Ἀδριανούπολιν μετάβασιν ἐδαπανήθησαν 4 ὥραι καὶ 12 μίλια, κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν 4 1/2 ὥραι καὶ 13 μίλια. Τὸ Ὀδοιορικὸν τοῦ Antonin (A. Byzantios) δὲν ὑπολογίζει εἰς ὥρας, ἀλλὰ μόνον εἰς μίλια. Τὸ Ὀδοιορικὸν ἀπὸ Βορδιγάλων εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ Κωνσταντινουπόλεως ὑπολογίζεται εἰς μίλια καὶ βήματα.

Β'. Εἰς τὴν τετάρτην στήλην δίδει ὁ συγγραφεὺς τὸν ἀριθμὸν τῶν διανυθέντων κατ' αὐτὸν μιλίων α') ὑπ' αὐτοῦ πρὸς τὴν Ἀδριανούπολιν 144, κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν 149. Τοῦ Antonin εἰς ὑπολογισμὸς 177, μικρότερος ὑπολογισμὸς 164. Ὀδοιορικὸν Βορδιγάλων μέχρι Μπουργῆς (Bergula) μίλια 121.